

APPROVED
at a meeting of the Academic Council of
NJSC “KazNU named after al-Farabi”
Protocol №11 from 11.06.2024 y.

Programme
of the entrance examinations for the applicants to the doctoral
studies on the group of educational programs
D056 - «Translation studies»

1. General provisions

1. The program was drawn up in accordance with the Order of the Minister of Education and Science of the Republic of Kazakhstan dated October 31, 2018 No. 600 “On Approval of the Model Rules for Admission to Education in Educational Organizations Implementing Educational Programs of Higher and Postgraduate Education” (hereinafter referred to as the Model Rules).

2. Entrance examination in doctoral studies consists of an Interview, Essay writing and Examination on the profile of the group of educational programs.

Block	Scores
1.Interview	30
2.Essay writing	20
3.Examination on the profile of the group of educational programs	50
Total/Passing level	100/75

3. The duration of the entrance examination is 3 hours and 10 minutes, during which the applicant writes an essay and answers the electronic examination ticket. The interview is held on based of the university before the entrance exam.

2. Procedure for the entrance examination

1. Applicants for doctoral studies in the group of educational programs D056 - «Translation studies» write a problematic / thematic essay. The volume of the essay is at least 250 words.

Topics for exam preparation according to the profile of the group of the educational program

Discipline «Modern trends in Translation Studies»

Topic 1. Introduction to the discipline «Modern trends in Translation Studies». Translation processes. Creativity of Translation. Theory and Practice of translation. The Science of Translation, the Art of Translation. Modern trends in Translation Studies. Translation Theory. The Method of Translation. The Concept of Translation Techniques.

Topic 2. Translation equivalence. Basic objects of equivalence. The equivalent basis of the original text. Semantic correspondence in the translated text. The three constituent elements of translation equivalence.

Topic 3. Description of the Literary Translation. The specifics of the Translation of Literary genres. Scientific and theoretical installations of Literary Translation. The duality of Artistic and Literary Translation. Literary translation as a special type of communication service. Fundamentals of translation of a literary text. The goals of Literary Translation. Literary and stylistic techniques of pre-translation analysis of the text, determination of the communicative and functional correspondences of the original and translated text.

Topic 4. Translation equivalence. Description of the equivalence and possibility of semantic correspondence of the original in literary and written translation. The concept of semantic translation. Definition of equivalence by Pepken. Theory of translation equivalence levels according to V. Komissarov's classification. Typology of correspondences according to Eugene Nida. The term gloss in the description of equivalence.

Topic 5. Translation transformations. Theory of interlanguage transformations. Transformation and deformation in translation. Methods of lexical and semantic transformation in literary translation. Features of stylistic transformation. Methods and techniques of grammatical transformations in translation. Characteristic features, practical techniques of transformational translation. Features of equivalence in translation.

Topic 6. Linguistic Translation Studies. Linguistic models of translation activity. The theory of regular correspondences. Denotative Theory of Translation. The analysis of translation based on the principles of Lexicology, Lexicography, Semasiology in Linguistics, the definition of the Grammatical and Syntactic structure of the text, the techniques of word formation, the function of additions, as well as the study of the style of the author of the literary text and the translator.

Topic 7. Theories of translation studies. Theory of J. Holtz-Mänttyari, Corpus methodology of M. Biker. Translation works of G. Turi. Theory of J. Holmes. Translation models of Revzin and Rosenzweig. "Equivalent model" Yu. Naida. Theory of I. Even-Zohar.

Discipline «Modern Methodology of Translation Theory and Practice»

Topic 1. Types of innovative technologies and their application in the educational process. The use of innovative technologies in the modern training system and its features in the Methodology of teaching Translation. Translation support systems. Modern Translation Service Programs. A system for preparing text for translation and a collection of electronic dictionaries. Features of the universal program TRADOS. European quality standard for translation services EN-15038. Berne Copyright Convention.

Topic 2. Functional-pragmatic and discursive aspects of translation. Application of the concept of linguistic discourse in Translation Studies. Types of Pragmatic adaptation in Literary Translation. Problems of national-cultural adaptation of the text in translation. The possibility of providing the recipient with a pragmatic potential for chronological adaptation of information. Pragmatic problems of the translation process.

Topic 3. Analysis, evaluation of translation and translation errors. Identification of

stylistic, pragmatic, lexical, logical errors and their causes in the translation of original works. Types of deformations in translation. Typology of translation errors.

Topic 4. Training in translation and the use of innovative technologies. Types of written translation and their structural differences. Difficulties in the translation process. Accuracy, equivalence, translation compliance, searches, and achievements. Types of special translations.

Topic 5. Psychophysical features of interpretation. Features of psycholinguistic transformations in translation. Types of interpretation. General and specific features of sequential translation. Difficulties of interpretation. Techniques for overcoming psychologically difficult situations in simultaneous translation.

Discipline «Cross-cultural Communication and Translation Problems»

Topic 1. The communicative function of culture in society. The place and importance of culture in the development of the country and society. Features of communicative relations in society and its favorable impact on the quality of life of people.

Topic 2. Culture and civilization. The formation of culture between peoples and its continuity at the level of civilization. Culture as the main indicator of national identity and its influence on the development of civilization.

Topic 3. The function of translation in language and intercultural communication. The intermediary role of translation in bringing the peoples of the world closer together. Features of the interlanguage relations of the language in translation. Literary translation as a form of intercultural communication.

Topic 4. Communicative, aesthetic, and social requirements for translation. Translation as a socially determined phenomenon. The social purpose of translation. Types of language mediation in translation. The role of translation in people's relationships and its theoretical foundations, as well as communicative, aesthetic, and social requirements.

Topic 5. Translation and language culture. Features of translation in the development of the language. Its role in bringing national literatures and cultures closer together.

Discipline «Translation Theory»

Topic 1. Introduction to Translation Theory. Translation transformations, basic requirements for translation, characteristic features, practical translation techniques, analysis of the correspondence of the translated text with the original and scientifically based conclusions.

Topic 2. Literary translation studies. Literary and stylistic methods of text analysis, determination of the communicative and functional correspondences of the original and translated text.

Topic 3. Linguistic translation studies. Text analysis based on the principles of Lexicology, Lexicography, Semasiology in Linguistics, determination of the grammatical and syntactic structure of the text, word formation techniques, the function of additions, as well as the study of the style of the author of the literary text and the translator.

Topic 4. The concept of translation equivalence. Introduction to the communicative scheme, the five types of equivalence and their functions in the translation of fiction.

Topic 5. Translation transformations. The changes of theoretical models and different types in teaching the translation process are especially considered.

2. List of references

Basic:

1. Anthony Pym Exploring Translation Theories 2nd Edition, Kindle Edition 2017
2. Chesterman Andrew. Reflections on Translation Theory: Selected Papers 1993 – 2014. John Benjamins Publishing Company, 2017. – 408 p.
3. Miram G. Translation Algorithms. Kyiv, 1998.

4. Munday J Translation Studies Theories and Applications – London and N.Y.2002.
5. Seleskovith D. interpreting for international Conferences. – Washington.1994.
6. Sergio Viaggio Translation Theory and Practice Paperback –2018
7. Абрамов С.Н. Герменевтика, интерпретация, текст. – СПб 2006 – 195с.
8. Агеев В.В. Семиотика. – М. 2002. – 268с.
9. Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории. – М.: Международные отношения,2008. – 184 с.
10. Бабалова Г. Теория перевода: Курс лекций. Учебное пособие. – 2020
11. Богатская Е.Ю. Невольникова Р.В. Курс лекций по теории перевода. – Ростов на Дону. 2011. – 189с.
12. Брандес М.П. Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста –М. 2003.
13. Бреус Е. В Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.2001. –192с
14. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М. 2001. – 224с.
15. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе – М., 1996.
16. Выгузова Е. Теория переводческой эквивалентности через призму антропоцентризма: Проблемы эквивалентности в свете современной теории перевода – 2018
17. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.:Изд. МГУ. 2007. – 544 с.
18. Гудков Д.Б. Межкультурная коммуникация: проблемы обучения. –М., МГУ.2000. – 287с.
19. Дюришин Д. Посредническая функция художественного перевода. – М. 1987. – С. 166-182.
20. Есембеков Т.О. Көркем мәтінді талдау негіздері. – Алматы: Қазақ университеті, 2009. – 122 б.
21. Жаксылыков А.Ж. Художественный перевод и литературный процесс. Алматы, 2013
22. Залевская А. Введение в психолингвистику. - М. 1999 . – 177с.
23. Казакова Т.А. Художественный перевод: в поисках истины. – СПб. 2006. 224с
24. Ковалева К.И. Оригинал и перевод: два лица одного текста. – М. 2001. -156с.
25. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М., 2002. – 236с
26. Кэтфорд Дж. лингвистическая теория перевода. – М. 2004. – 286с.
27. Латышев Л.К. Технология перевода. – М. 2001. – 236с.
28. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода. – М. 2008. – 224с.
29. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М. 1996. – 246с.
30. Сагындыкова Н.Ж. Основы художественного перевода. – Алматы. 1996.
31. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности. – М. 2008. – 160с.
32. Сорокин Ю. Переводоведение. Статус переводчика и психогерменевтические процедуры. – М. 2003. – 412с.
33. Томберг О.В.. Теория и практика перевода. – Екатеринбург. 2021. –161с
34. Тюленев С.В. Теория перевода. – М.: 2004. – 336с.
35. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – СПб. 2002. – 415с.
36. Хайруллин В.И, Лингвокультурологические и когнитивные аспекты перевода. – М., 1995. – 355с.

37. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. – М.: Международные отношения, 2008. – 284 с.

38. Ширяев А.Ф. Пособие по синхронному переводу. – М. 2002 – 216 с.

Additional:

1. «Филология, лингводидактика және аударматану: өзекті мәселелері мен даму тенденциялары» атты халықаралық ғылыми және оқу-әдістемелік конференция материалдары. – Алматы: Қазақ университеті, 2020.

2. Алимов В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков. – М. 2016. – 240 с.

3. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: ЛКИ, 2017. – 240 с.

4. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. – М., 2003. – 184с.

5. Галеева Н.Л. Параметры художественного текста и перевод. – Тверь, 2010. – 236с

6. Дзенс Н.И., Перевышина И.Р., Кошкарлов В.А. Теория и практика перевода. – СПб: Антология, 2007. – 560 с.

7. Калинина В.Д. Теория и практика перевода. – М., 2018.

8. Коняева Е.В. Практический курс перевода: Английский язык: учеб. –метод. Пособие. – М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2018. – 114 с.

9. Мишкуров Э. Герменевтический поворот в современной теории и методологии перевода. – М. 2016. – 296с.

10. Оболенская Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация. – М. 2006. – 335с.

11. Псурцев Д.В. Стратегия перевода. – М. 2010. – 158с.

12. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М. 1994. – 178с.

13. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Аудитория, 2016. – 244 с.

14. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М., 2016. – 448 с.

15. Семенов А.Л. Основные положения общей теории перевода. – М. 2005.

16. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: КД Либроком, 2019 – 216 с.